Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie narzekała ta ziemia, każdy ród z osobna, ród Dawida osobno i jego kobiety osobno, ród domu Natana\* \*\* osobno i jego kobiety osobno;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpaczać będzie cały kraj, każdy ród z osobna: ród Dawida osobno i jego kobiety osobno; ród domu Natana osobno i jego kobiety osobno; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia będzie lamentować, każdy ród osobno: ród domu Dawida osobno i jego kobiety osobno; ród domu Natana osobno i jego kobiety osobno; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ziemia kwilić będzie, każde pokolenie osobno, pokolenie domu Dawidowego osobno, i niewiasty ich osobno; pokolenie domu Natanowego osobno, i niewiasty ich osobno; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie płakać ziemia: familie a familie osobno; familie domu Dawidowego osobno, a niewiasty ich osobno; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I płakać będzie [cały] kraj, każda rodzina oddzielnie. Rodziny z domu Dawida oddzielnie i ich niewiasty oddzielnie. Rodziny z domu Natana oddzielnie i ich niewiasty oddzielnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie narzekał kraj, każdy ród z osobna, ród Dawida osobno i jego kobiety osobno, ród domu Natana osobno i jego kobiety osobno; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały kraj będzie płakać, każdy ród oddzielnie. Ród domu Dawida osobno i ich kobiety osobno. Ród domu Natana osobno i ich kobiety osobno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie lamentował kraj, z osobna każdy ród, ród Dawida osobno i ich kobiety osobno, ród Natana osobno i ich kobiety osobno, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lamentować będzie cały kraj, każdy ród oddzielnie; oddzielnie ród Domu Dawida i oddzielnie jego kobiety; oddzielnie ród Domu Natana i oddzielnie jego kobiety; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заплаче земля за племенем, за племенем, племя дому Давида саме і їхні жінки самі, племя дому Натана саме і їхні жінки самі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadać będzie ziemia, oddzielnie każdy pojedynczy ród: oddzielnie ród domu Dawida i oddzielnie jego niewiasty; oddzielnie ród domu Natana i oddzielnie jego niewiasty; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kraina ta będzie zawodzić, każda rodzina z osobna; osobno rodzina domu Dawida i osobno ich kobiety; osobno rodzina domu Natana i osobno ich kobiety; |

1. 1) Natan był synem Dawida (<x>100 5:14</x>). Jego imię pojawia się w rodowodzie Marii (<x>490 3:23-31</x>). Mateusz podaje rodowód Józefa (<x>470 1:6-16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 5:14</x>; <x>130 14:4</x>; <x>490 3:23-31</x> [↑](#footnote-ref-3)